

VERS L'ÉQUILIBRE ET LA QUALITÉ DE VIE...

Originaire de Saint-Ubalde,

Maryse Gaouette

est un jour partie vivre à Toronto, en immersion totale dans un milieu anglophone. De retour à la maison, baccalauréat en traduction en poche, elle amorce peu à peu son parcours entrepreneurial. Acceptant des contrats à la pige, elle occupe un emploi en parallèle pendant quelques années avant d'opter plus officiellement pour le statut de travailleuse autonome et de lancer, en 1993, **Les Traductions Atout**. Graduellement, Maryse se constitue une clientèle qu'elle fidélise, augmente son chiffre d'affaires et finit par s'adjoindre les services de deux pigistes – l'une à Joliette, l'autre à Amos. Si l'entrepreneure admet avoir déjà travaillé jusqu'à 15 heures par jour, aujourd'hui, elle mise résolument sur sa qualité de vie.



Photo Alysia Gaouette-Genest

œ D'un élément déclencheur...

Maryse Gaouette le concède d'emblée : avant de s'engager dans l'aventure entrepreneuriale, elle a volontairement choisi la sécurité que procure le statut de salariée. Mais l'acquisition d'une certaine indépendance financière et l'envie de profiter pleinement de son environnement, de se donner une qualité de vie, l'inciteront finalement à voler de ses propres ailes.

œ ... à un fil conducteur

Précisant que son entreprise coexiste avec Électricité Genest inc. – électricien de métier, son conjoint en est l'exploitant –, la traductrice déclare avoir toujours tablé sur le succès. « Comme il s'agit d'une entreprise familiale, la réussite financière était importante au départ et je consacrais énormément d'heures à mon travail. Maintenant, je vise davantage l'équilibre et la qualité de vie. »

œ Des valeurs...

Lauralco (Alcoa – Aluminerie de Deschambault), Grolier, organisations gouvernementales : une clientèle fidèle a permis aux Traductions Atout de grandir avec les années. Maryse s'est employée à établir de solides relations d'affaires basées sur l'honnêteté, la qualité, le respect des personnes et des délais.

œ ... et des défis

« Mon plus grand défi réside sans doute dans le fait de savoir bien doser le travail. Je dois confier à mes deux pigistes localisées à Joliette et Amos – et qui sont à mes côtés depuis une dizaine d'années – assez de mandats pour qu'elles puissent en vivre et pas trop pour qu'elles soient heureuses », exprime la femme d'affaires.

Modèle d'équilibre

☞ Une aide précieuse

Formation et conjoncture économique ont fortement contribué à la pérennité des activités que poursuit la résidente de Saint-Ubalde. « Mon baccalauréat en traduction m'a toujours été très utile. Et même si cela peut paraître évident pour bien des gens, l'avènement d'Internet haute vitesse représente un outil essentiel sans lequel je ne pourrais être en affaires », expose-t-elle.

☞ Bien entourée

Maryse puise sa motivation auprès de personnes qui lui sont chères : son conjoint, son fils et sa fille. Elle ajoute former une belle équipe avec les deux pigistes qui l'accompagnent et parvenir à ouvrir plus facilement certaines portes grâce au soutien et à la formation offerts par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec dont elle fait partie.

☞ Et l'argent?

« Au début, l'argent avait plus d'importance, car il fallait être en mesure d'en vivre. Maintenant, je fais plutôt des choix en fonction de ma famille, de moi-même et de mon équipe, rapporte la propriétaire des Traductions Atout. Dans les faits, l'argent me permet de décider plus librement et je me suis constitué un petit coussin justement pour pouvoir faire des choix qui ne sont pas uniquement fondés sur l'argent. »

☞ En avant !

À temps plein comme travailleuse autonome depuis 2005, Maryse Gaouette lance spontanément qu'elle persévère parce qu'elle prend véritablement plaisir à ce qu'elle fait. Ayant à cœur le bien-être des pigistes qui travaillent avec elle et la bonne marche des affaires familiales, elle confirme que la voie empruntée lui convient parfaitement et qu'elle tire une grande satisfaction à posséder sa petite entreprise.

☞ J'ai appris...

« La gestion du temps compte parmi les apprentissages que j'ai dû faire. Il est primordial de savoir placer son énergie dans ses tâches professionnelles lorsque c'est requis, mais d'être capable aussi de mettre le travail de côté quand il le faut. »

☞ Une décision déterminante

Alors qu'elle entreprenait les démarches nécessaires pour démarrer en affaires, la traductrice a reçu un appel d'un ancien employeur qui souhaitait l'embaucher. « J'ai hésité, mais j'ai finalement refusé afin de rester disponible pour mes clients. J'ai misé sur ma confiance ! », révèle-t-elle.

« Il est important de consacrer son énergie à bien s'installer, à s'entourer des bonnes personnes... et de garder confiance ! »

Les Traductions Atout

744, chemin du Lac-Blanc
Saint-Ubalde (Québec) G0A 4L0
Téléphone : 418 277-2698